

Curriculum



Nome Name:	Lucia
Cognome Surname:	Assenzi

ORCID:	https://orcid.org/0000-0001-8985-4544
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	https://www.uibk.ac.at/de/germanistik/institut/personen/assenzi_lucia/

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In Servizio
Qualifica Qualification:	Primo ricercatore a tempo det.
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Universität Innsbruck
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	AUT
Anno inizio Start Year:	2019
Anno fine End Year:	2026

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Tedesco
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Italiano
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

Lingua Language:	Francese
Scrittura Writing:	A2
Comunicazione Communication:	B1

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica tedesca
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-GERM-01/C

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	1 - Approfondito studio del contatto linguistico e culturale tra area di lingua italiana e area di lingua tedesca tra Cinquecento e Seicento, con particolare riferimento all'attività di riflessione metalinguistica e pratica traduttiva della "Fruchtbringende Gesellschaft". Inquadramento dell'opera della "Fruchtbringende Gesellschaft" nell'ottica della storia della standardizzazione della lingua tedesca, anche in riferimento ad altre correnti per l'affermazione del volgare in Europa in epoca post-rinascimentale. 2 - Studio di una selezione di aspetti linguistici in chiave contrastiva e traduttologica italiano-tedesco, soprattutto da una prospettiva diacronica 3 - Studio dell'evoluzione del discorso riportato nei giornali di lingua tedesca dal 1740 al 1850 come conseguenza dei mutamenti sociali e tecnologici che hanno contraddistinto il Settecento e Ottocento
-----------------------------	--

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Assenzi, Lucia (2020): Fruchtbringende Verdeutschung. Linguistik und kulturelles Umfeld der Übersetzung des Novellino (1572) in den Erzählungen aus den mittlern Zeiten (1624). Berlin/Boston: De Gruyter.

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Assenzi, Lucia (2023): Translation, the Vernacular Debate, and the Evolution of Literary Writing Style Between Italy and Germany: Prince Ludwig von Anhalt-Köthen and His Translation of Giovan Battista Gelli's Capricci del Bottai. In: Linguistica 63), 213-231.

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Assenzi, Lucia (2020): »derhalben ich dan nit so woll stehendt ... woll habendt bin.« Die Korrekturen in der Handschrift der Erzählungen aus den mittlern Zeiten (1624) als Quelle zur Erforschung der Spracharbeit der Fruchtbringenden Gesellschaft. In: Muttersprache 130, 105-123.

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Assenzi, Lucia (2024): Komitativität Übersetzen im jüngeren Neuhochdeutschen und in der Gegenwartssprache. Die Wiedergabe italienischer komitativer Gerundio-Adjunkte in deutschen Übersetzungen der Promessi Sposi (1827-2000). In: Neuphilologische Mitteilungen, 125(1), 162-197.

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Assenzi, Lucia (2021): Scartabellando il manoscritto. Italianische komitative und elaborative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung: Eine diachrone Pilotstudie. In: Sprachwissenschaft 46, 143-177.

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Assenzi, Lucia (2021): Scartabellando il manoscritto. Italianische komitative und elaborative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung: Eine diachrone Pilotstudie. In: Sprachwissenschaft 46, 143-177.

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Assenzi, Lucia (2023): Entwicklungen in den Formulierungsmustern der Redewiedergabe in der Wiener Zeitung (1740-1835). Eine Pilotstudie. In: Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte 14, 143-161

PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLETA DEGLI ULTIMI 15 ANNI / COMPLETE SCIENTIFIC PRODUCTION OF THE LAST 15 YEARS

Tipologia Del Prodotto Product type:	Monografia o trattato scientifico
Riferimento Bibliografico Bibliographic reference:	Assenzi, Lucia (2020): Fruchtbringende Verdeutschung. Linguistik und kulturelles Umfeld der Übersetzung des Novellino (1572) in den Erzählungen aus den mittlern Zeiten (1624). Berlin/Boston: De Gruyter.
Anno Year:	2020
Doi Doi:	https://doi.org/10.1515/9783110669442
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	9783110666793
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Articolo in rivista
Riferimento Bibliografico Bibliographic reference:	Assenzi, Lucia (2024): Komitativität Übersetzen im jüngeren Neuhochdeutschen und in der Gegenwartssprache. Die Wiedergabe italienischer komitativer Gerundio-Adjunkte in deutschen Übersetzungen der Promessi Sposi (1827-2000). In: Neuphilologische Mitteilungen, 125(1), 162-197.

Anno Year:	2024
Doi Doi:	https://doi.org/10.51814/nm.130595
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Articolo in rivista
Riferimento Bibliografico Bibliografic reference:	Assenzi, Lucia (2023): Reportative sollen in historical German newspapers (1660-1954). In: Studia Germanica Gedanensia 49, 66-80
Anno Year:	2023
Doi Doi:	https://doi.org/10.26881/sgg.2023.49.05
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Articolo in rivista
Riferimento Bibliografico Bibliografic reference:	Assenzi, Lucia (2023): Entwicklungen in den Formulierungsmustern der Redewiedergabe in der Wiener Zeitung (1740-1835). Eine Pilotstudie. In: Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte 14, 143-161
Anno Year:	2023
Doi Doi:	https://doi.org/10.1515/jbgsg-2023-0011
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Articolo in rivista
Riferimento Bibliografico Bibliografic reference:	Assenzi, Lucia (2023): Translation, the Vernacular Debate, and the Evolution of Literary Writing Style Between Italy and Germany: Prince Ludwig von Anhalt-Köthen and His Translation of

	Giovan Battista Gelli's Capricci del Bottai. In: <i>Linguistica</i> 63), 213-231.
Anno Year:	2023
Doi Doi:	https://doi.org/10.4312/linguistica.63.1-2.213-231
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Articolo in rivista
Riferimento Bibliografico Bibliographic reference:	Assenzi, Lucia (2021): Scartabellando il manoscritto. Italianische komitative und elaborative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung: Eine diachrone Pilotstudie. In: <i>Sprachwissenschaft</i> 46, 143-177.
Anno Year:	2021
Doi Doi:	n.d.
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Articolo in rivista
Riferimento Bibliografico Bibliographic reference:	Assenzi, Lucia (2020): »derhalben ich dan nit so woll stehendt ... woll habendt bin.« Die Korrekturen in der Handschrift der Erzählungen aus den mittlern Zeiten (1624) als Quelle zur Erforschung der Spracharbeit der Fruchtbringenden Gesellschaft. In: <i>Muttersprache</i> 130, 105-123.
Anno Year:	2020
Doi Doi:	n.d.
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Articolo in rivista
Riferimento Bibliografico Bibliografic reference:	Assenzi, Lucia (2019): Quantifying auxiliary tun to study seventeenth-century German metalinguistic reflection. In: Umanistica Digitale 6.
Anno Year:	2019
Doi Doi:	n.d.
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Contributo in volume (Capitolo o Saggio)
Riferimento Bibliografico Bibliografic reference:	Assenzi, Lucia (2023): Between societal constraints and linguistic self-awareness: Stylistic variation in the letters of Prince Ludwig von Anhalt-Köthen (1638-1646). In: Markus Schiegg, Judith Huber (Hrsg.): Intra-Writer Variation in Historical Sociolinguistics (= Historical Sociolinguistics 5). Lausanne u.a.: Peter Lang, 201-221.
Anno Year:	2023
Doi Doi:	https://doi.org/10.3726/b19157
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Contributo in Atti di convegno
Riferimento Bibliografico Bibliografic reference:	Assenzi, Lucia (2022): Italienische Partizipialattribute mit dem Partizip Perfekt und ihre Übersetzung ins Deutsche: Einflussfaktoren in Diachronie. In: Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna di Bella, Sabine Hoffmann (Hrsg.): Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Bd. 12. Bern: Peter Lang, 87-100.
Anno Year:	2022
Doi Doi:	https://www.peterlang.com/document/1277915
Issn Issn:	n.d.

Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Contributo in volume (Capitolo o Saggio)
Riferimento Bibliografico Bibliographic reference:	Assenzi, Lucia (2020): Übersetzen für die Muttersprache. Übersetzung und Fremdwortpurismus in der barocken Sprachreflexion am Beispiel der Verdeutschung des Novellino (1624). In: Alessandra Petrina, Federica Masiero (Hg.): Acquisition through Translation. Towards a Definition of Renaissance Translation. (= The Medieval Translator 18). Turnhout: Brepols, 225-243.
Anno Year:	2020
Doi Doi:	n.d.
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

Tipologia Del Prodotto Product type:	Contributo in volume (Capitolo o Saggio)
Riferimento Bibliografico Bibliographic reference:	Assenzi, Lucia (2017): Essen und Trinken in den italienisch-deutschen Sprachbüchern des 15. Jahrhunderts. Entwicklungen der Handschriften des Georg von Nürnberg zur Inkunabel Introito e Porta. In: Joanna Szczek, Marcelina Kałasznik (Hg.): Intra- und interlinguale Zugänge zum kulinarischen Diskurs I. (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 24). Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 59-74.
Anno Year:	2017
Doi Doi:	n.d.
Issn Issn:	n.d.
Isbn Isbn:	n.d.
Ismn Ismn:	n.d.

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI

PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

Descrizione Description:	<i>"Emulation and rivalry: the promotion of national vernaculars in 16th and 17th century Europe" - 01.01.2023 - 31.12.2024 OeAD - Wissenschaftlich-Technische Zusammenarbeit (WTZ) co-PI, con Dr. Oliver Currie, Univerza v Ljubljani "Quotation practices in German-language newspapers (1740-1839)" 25.11.2024 - 24.11.2025 Tiroler Nachwuchsforscher*innenförderung PI</i>
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ

ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 13-05-2025

Lucia Assenzi

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto